

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

Кафедра германо-романської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Директор

директор/декан

ННІМВ

назва навчально-наукового інституту / факультету

Козьменко О.І.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

« _____ » _____ 20 _____

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.02 Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Ступінь вищої освіти _____

бакалавр

(бакалавр, магістр)

Факультет / інститут (назва інституту, факультету)	Галузь знань (шифр і назва галузі знань)	Спеціальність (шифр і назва спеціальності)	Освітня програма (назва освітньої програми)
Всі факультети/ навчально-наукові інститути	Всі галузі	Всі спеціальності	Всі освітні програми

Розробники:

Бовт А.Ю., доцент, к.пед.н.

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

(підпис)

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступень та вчене звання)

(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри:
германо-романської філології та перекладу

(назва кафедри)

Протокол № _____ від _____ 20 _____ р.

Завідувач кафедри:

(підпис)

Рудницька Н.М.

(прізвище та ініціали)

Схвалено методичною комісією:

Навчально-науковий інститут міжнародних відносин

(назва навчально-наукового інституту/факультету)

Протокол № _____ від _____ 20 _____ р.

Голова методичної комісії:

(підпис)

Д'яченко Ю.Ю.

(прізвище та ініціали)

1 ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1.1 Профіль дисципліни (мета, предмет, завдання, знання і навички)

Дисципліна має на меті ознайомити здобувачів вищої освіти з основними принципами універсального перекладацького скоропису (УПС); встановити особливості процесу створення скороченого запису текстів різних жанрів і стилів; розвинути та закріпити навички УПС за допомогою спеціальних символів і знаків.

Даний курс дозволяє здобувачам:

знати: основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС); принципи вертикального розташування записів; систему ведення записів згідно з вимогами УПС; особливості використання графічної мови – бліссимволіки.

вміти: застосовувати основні принципи УПС на практиці; занотовувати різні типи речень за допомогою УПС; використовувати спеціальні символи УПС при занотовуванні повідомлення; записувати різні види інформації за допомогою УПС; створювати свою систему символів для застосування в УПС.

При вивченні дисципліни студенти опановують навички вертикального занотовування тексту за допомогою спеціальних символів УПС з метою подальшого розшифрування для перекладу.

1.2 Програмні компетентності

В наслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
2. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
3. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
4. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
5. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
6. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу текстів різних стилів і жанрів.
7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

1.3 Програмні результати навчання

В результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти отримає вміння:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
2. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
3. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
4. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
5. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
6. Дотримуватися принципів академічної доброчесності.

1.4 Навчальна робота за дисципліною

Дисципліна «Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)» є вибірковою для вивчення здобувачами вищої освіти за будь-якою освітньою програмою і спеціальністю бакалаврського рівня.

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 5,0. Загальний об'єм 150 годин, практичні заняття – 34 години, самостійна робота – 116 годин.

Мова викладання: українська, англійська.

Вид семестрового контролю: залік

Консультативну допомогу здобувачі вищої освіти можуть отримати у науково-педагогічних працівників кафедри германо-романської філології та перекладу, які безпосередньо проводять заняття, за розкладом, або звернувшись з письмовим запитом до викладача через функцію «Повідомлення» на платформі Moodle (<http://moodle2.snu.edu.ua>).

1.5 Передумови для вивчення

Дисципліни, що забезпечують		
Семестр	Найменування дисципліни	Найменування теми
I, II	Основна іноземна мова/Англійська мова	Базові знання фонетики, граматики, лексики

2 ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план

Вид заняття	Короткий зміст навчальних занять, тематика індивідуальних та/або групових завдань	Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання	Кількість отримуваних балів min-max
Тема 1			
Практичні заняття ¹	Основні принципи універсального перекладацького скоропису (УПС). <u>Стислий зміст.</u> УПС в системі усного перекладу. Поняття про УПС та його історія. Основні принципи застосування УПС на практиці	Усне опитування, практичні завдання, тест	0-15
Самостійна робота ²	<u>Стислий зміст.</u> Виконання перекладів, завдання на смисловий аналіз і скорочений запис текстів	Виконання практичних завдань	0-5
Тема 2			
Практичні заняття	Методика застосування УПС в усному послідовному перекладі. <u>Стислий зміст.</u> Принципи розташування записів в УПС.	Усне опитування, практичні завдання, тест	0-15

¹ За наявності

	Занотовування різних типів речень і зв'язків всередині та між реченнями		
Самостійна робота ²	<u>Стислий зміст.</u> Виконання перекладів, завдання на смисловий аналіз і вертикальний запис текстів	Виконання практичних завдань	0-5
Тема 3			
Практичні заняття	Система ведення записів згідно з вимогами УПС. <u>Стислий зміст.</u> Застосування системи спеціальних символів при перекладацькому скорописі. Запис різних видів інформації. Особливості використання графічної мови – бліссимволіки	Усне опитування, практичні завдання, тест	0-15
Самостійна робота ²	<u>Стислий зміст.</u> Виконання перекладів, завдання на смисловий аналіз і запис текстів за допомогою символів	Виконання практичних завдань	0-5
Підсумковий контроль		Залік	40

3 РОЗПОДІЛ НАВЧАЛЬНОГО ЧАСУ

Номер теми	Кількість годин										
	денна форма					заочна форма					
	всього	у тому числі				всього	у тому числі				
лк		пз	лб	завд	с.р.		лк	пз	лб	завд	с.р.
5-й семестр											
1	40		10			30	40,5		0,5		40
2	40		10			30	41,5		1,5		40
3	70		14			56	68		2		66
Всього годин за семестр ²	150		34			116	150		4		146

4 КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
<p><u>Знати:</u> в повному обсязі володіти навчальним матеріалом, передбаченим робочою програмою; вільно висловлювати думки; робити аргументовані висновки; глибоко та всебічно розкривати зміст теоретичних запитань.</p> <p><u>Вміти:</u> аргументовано обирати найвдаліший спосіб виконання практичного завдання; вільно використовувати здобуті знання для розв'язання поставлених завдань; творчо виконувати практичні завдання; здійснювати переклади на високому рівні адекватності і еквівалентності; самостійно знаходити додаткову інформацію та використовувати її для реалізації практичних завдань.</p>			
82 – 89	B	добре	зараховано
<p><u>Знати:</u> майже в повному обсязі володіти навчальним матеріалом, передбаченим робочою</p>			

² За умови, що дисципліна викладається більше одного семестру

<p>програмою; вільно висловлювати думки; практично повністю розкривати зміст теоретичних запитань, але з незначними помилками.</p> <p><i>Вміти:</i> самостійно обирати найвдаліший спосіб виконання практичного завдання; використовувати здобуті знання для розв'язання поставлених завдань; здійснювати переклади на достатньо високому рівні адекватності і еквівалентності, допускаючи незначні помилки, які може виправити самостійно.</p>			
74 – 81	C	добре	зараховано
<p><i>Знати:</i> загалом добре володіти навчальним матеріалом, передбаченим робочою програмою; добирати аргументи для підтвердження власних думок; на достатньому рівні розкривати зміст теоретичних запитань, але з незначними помилками, які не є системними.</p> <p><i>Вміти:</i> в цілому самостійно застосовувати здобуті знання під час виконання практичних завдань; здійснювати переклади на достатньому рівні адекватності і еквівалентності, допускаючи незначні помилки, які може виправити самостійно і які, в цілому, не суттєво впливають на розуміння змісту.</p>			
64 – 73	D	задовільно	зараховано
<p><i>Знати:</i> в неповному обсязі навчальний матеріал, який передбачений робочою програмою; виявляти елементарні знання і розуміння основних положень без глибокого аналізу і аргументації; за допомогою викладача аналізувати навчальний матеріал і виправляти помилки, серед яких є значна кількість суттєвих.</p> <p><i>Вміти:</i> на поверхневому рівні застосовувати здобуті знання під час виконання практичних завдань; здійснювати переклади на досить низькому рівні адекватності і еквівалентності, допускаючи значні помилки, які впливають на розуміння змісту і які може виправити за допомогою викладача.</p>			
60 – 63	E	задовільно	зараховано
<p><i>Знати:</i> навчальний матеріал поверхнево, фрагментарно, на рівні запам'ятовування; відтворювати певну частину навчального матеріалу без глибокого аналізу і аргументації; знати основні поняття навчального матеріалу; за допомогою викладача виправляти помилки, серед яких є велика кількість суттєвих.</p> <p><i>Вміти:</i> на поверхневому рівні застосовувати здобуті знання під час виконання практичних завдань; здійснювати переклади на низькому рівні адекватності і еквівалентності, допускаючи серйозні помилки, які значно впливають на розуміння змісту і які може виправити за допомогою викладача; не вміти застосувати вже набуті знання у новій ситуації.</p>			
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
<p><i>Знати:</i> матеріал на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу; поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладати окремі питання навчальної дисципліни; цілісність розуміння матеріалу відсутня, що створює перепони для подальшого засвоєння результатів навчання в рамках освітньої програми.</p> <p><i>Вміти:</i> лише з допомогою викладача застосовувати здобуті знання під час виконання практичних завдань; здійснювати переклади на дуже низькому рівні адекватності і еквівалентності, допускаючи серйозні помилки, які майже повністю перешкоджають розуміння змісту і які може виправити лише за допомогою викладача, не вміє застосувати вже набуті знання у новій ситуації.</p>			
0 – 34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
<p><i>Знати:</i> в повному обсязі не засвоїти навчальний матеріал, який передбачений робочою програмою дисципліни; не розуміти основні поняття дисципліни; не надавати відповіді на запитання стосовно тем, що вивчаються.</p> <p><i>Вміти:</i> майже не виконувати письмові практичні завдання; здійснювати переклад на мінімальному рівні розуміння; не вміти виправляти допущені помилки навіть за допомогою викладача.</p>			

5 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Аудиторія з доступом до комп'ютеру і проектору; курс в е-кампусі СНУ ім. В. Даля, Інтернет, відео- та аудіо зв'язок (на випадок дистанційного навчання).

6 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

6.1 Документи і форми навчально-методичного забезпечення дисципліни

6.1.1. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти II курсу денної та заочної форм навчання всіх спеціальностей) / Уклад.: А.Ю. Бовт. – Северодонецьк: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. – 25 с.

6.1.2. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Перекладацький скоропис (основна іноземна мова)» (для здобувачів вищої освіти II курсу денної та заочної форм навчання всіх спеціальностей) / Уклад.: А.Ю. Бовт. – Северодонецьк: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2021. – 17 с.

6.2 Джерела інформації

6.2.1. 1. Рекомендована література

1. Максимов С.Є. Навчання усного двостороннього перекладу як діяльності в умовах утрудненої багатомовної комунікації // Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. 2007. № 772. С. 20-23.

2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. К.: Ленвіт, 2007. С. 102-126.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М.: ООО «Издательский дом "Перспектив-АП"», 2005. 176 с.

4. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови. Вінниця: Поділля, 2002. 112 с.

5. Сачава О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. 35 с.

6. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. 41 с.

7. Hoey M. Patterns of lexis in text. / M. Hoey — Oxford: Oxford Univ. Press, 1991. — 276 p.

8. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. / Roderick Jones — Manchester : St. Jerome Publishing, 1998. — 152 p.

9. Maksimov S.E. Translation as intercultural communication / S.E. Maksimov // IATEFL Ukraine Newsletter. — May 1995. N 1. — P. 16—18.

10. Taylor-Bouladon Valerie. Conference Interpreting / Valerie Taylor-Bouladon — Principles and Practice. — Adelaide: Crawford House Publishing, 2001. — 290 p.